

El Editor

**Celebrating 29
Years of
Publishing**

**"El Respeto al Derecho
Ajeno es la Paz"
Lic Benito Juarez**

VOL. XXIX No. 13

Week of December 22-28, 2005

Lubbock, TX USA

SOUTHWEST COLLECTION
Texas Tech University
LUBBOCK, TEXAS 79409

Feliz Navidad

Merry Christmas to All this Holiday Season

The Legend of the Poinsettia

A charming story is told of Pepita, a poor Mexican girl who had no gift to present the Christ Child at Christmas Eve Services. As Pepita walked slowly to the chapel with her cousin Pedro, her heart was filled with sadness rather than joy.

"I am sure, Pepita, that even the most humble gift, if given in love, will be acceptable in His eyes," said Pedro consolingly.

Not knowing what else to do, Pepita knelt by the roadside and gathered a handful of common weeds, fashioning them into a small bouquet. Looking at the scraggly bunch of weeds, she felt more saddened and embarrassed

than ever by the humbleness of her offering. She fought back a tear as she entered the small village chapel.

As she approached the altar, she remembered Pedro's kind words: "Even the most humble gift, if given in love, will be acceptable in His eyes." She felt her spirit lift as she knelt to lay the bouquet at the feet of the nativity scene.

Suddenly, the bouquet of weeds burst into blooms of brilliant red, and all who saw them were certain that they had witnessed a Christmas miracle right before their eyes.

From that day on, the bright red flowers were known as the Flores de Noche Buena, or Flowers of the Holy Night, for they bloomed each year during the Christmas season.

Today, the common name for this plant is the poinsettia!

© Paul Ecke Ranch All Rights Reserved



*Merry Christmas
and Happy New Year*

Latino Leders Send President Their Stongest Rebuk Yet

By Charlie Ericksen

The patience of Hispanic organizational leaders with President Bush is wearing thin.

Four of the Hispanic community's most influential national advocacy groups have jointly signed and sent the president a letter pressing him to reverse his support of the Border Protection, Antiterrorism and Illegal Immigration Control Act of 2005, calling its impact on the Hispanic community "devastating."

The House passed the legislation, H.R. 4437, by a vote of 238-182 last week. The Senate is expected to consider its own immigration bill early next year.

Signing the letter to Bush were the League of United Latin American Citizens, Mexican American Legal Defense and Educational Fund, National Association of Latino Elected and Appointed Officials Educational Fund, and National Council of La Raza.

In the strongest terms yet directly to the President by any of these groups, it stated, "We are shocked and saddened by your Administration's statement of strong support for H.R. 4437. It is difficult to understand how you will explain your posture on this legislation to the Latino community. We urge you to withdraw your support and get back on the path toward comprehensive immigration reform."

The quartet delivered its protest on Dec. 16, the day after Bush declared his support for the bill in a Statement of Administration Policy, and only hours before the House passed it.

Introduced by Rep. James Sessenbrenner (R-Wisc.), the legislation provides huge - "mean-spirited," the letter charges - spending increases for immigration enforcement and for construction of a \$2.2 billion double wall to seal off Mexico from the neighboring states of California and Arizona.

The Congressional Hispanic Caucus, made up of 21 Democratic members of Congress, defined the House action as "yet another act

of blatant hypocrisy directed against the Latino community."

For weeks, Bush had proclaimed his endorsement of an Administration bill he himself helped frame that includes lesser enforcement spending plus a guest-worker program that would include opportunities for many undocumented immigrants, estimated at around 11 million, to participate.

The letter elaborated: "This bill defies any attempt at serious or effective immigration reform, which you yourself acknowledged is urgently needed. Your SAP is baffling in light of recent statements made by Republican National Committee Chairman Ken Mehlman, which correctly point out that the House Republican proposal overreaches in ways which are harmful to the country and which will alienate the Latino community.

"Your support of H.R. 4437 is inconsistent with the very principles for immigration reform that you have put forward," the letter stressed, adding, "(Its) impact on the Latino community would be devastating."

For months, friction has been building be-

tween Hispanic advocacy groups and the White House. Among the issues particular grating to Latino leaders have been social program cuts, Bush's failure to nominate a Hispanic to the Supreme Court, his nominations of some judges with extreme right-wing views to other federal court posts, and his emphatic vocal opposition to any immigration resolution that would include an eventual path to legalization for some undocumented immigrants.

The President's personality and regularly expressed empathy for the Hispanic community has moved many of its voters to give the GOP's messages a hearing.

But now that Bush has again crossed them and backpedaled on his promise of reasonable, sensitive immigration reform, it may be an understatement to say that members of these influential, nonpartisan organizations are losing patience. They may have already lost it, and come midterm elections next November, Republican candidates may be the first to feel the sting.

(c) 2005, Hispanic Link News Service

Dirigentes Latinos Envian al Presidente su Critica Mas Severa Hasta Hoy

Charlie Ericksen

Se va desapareciendo la paciencia que le tienen a Bush los dirigentes de organizaciones hispanas.

Cuatro de los grupos nacionales pro-derechos hispanos de mayor influencia en conjunto han firmado y enviado al presidente una carta instándole que no apoye a la ley Border Protection, Antiterrorism and Illegal Immigration Control Act del 2005, señalando que su impacto sobre la comunidad hispana es "devastador".

La Cámara aprobó la legislación, H.R. 4437, en un voto 238 a 182 la semana pasada. Se anticipa que el Senado considerará su propio proyecto de ley sobre la inmigración a comienzos del año.

Las organizaciones que firmaron la carta a Bush son la Liga de Ciudadanos Latino Americanos Unidos, El Fondo Mexicano Americano de Defensa Legal y Educación, El Fondo de Educación de la Asociación Nacional de Representantes Latinos Electos y Nombrados y El Concilio Nacional de La Raza.

En terminología de lo más severa hasta hoy, directamente al presidente de ninguno de estos grupos, la carta declaró: "Nos choca y nos entristece la declaración de su Administración de fuerte apoyo a H.R. 4437. Es difícil comprender cómo explicará usted su postura sobre esta legislación a la comunidad latina. Le instamos que retire su apoyo y se vuelva a encaminar hacia una reforma comprensiva del sistema de inmigración".

El cuarteto entregó su protesta el 16 de diciembre, un día después que Bush declarara su apoyo al proyecto de ley en una Declaración de Política de la Administración, y sólo a unas horas antes que la Cámara lo aprobara.

La legislación, que presentó el representante James Sessenbrenner (repblicano para Wisconsin), aprueba inmensos - "malintencionados" acusa la carta - aumentos del gasto en hacer cumplir las leyes de inmigración y en la construcción de un muro doble con un costo de \$2.2 mil millones para cerrar el paso entre México y los estados colindantes de California y Arizona.

El Caucus de Congresistas Hispanos, que consiste de 21 miembros demócratas del Congreso, definió la acción de la Cámara como "otra acción más de notable hipocresía en contra de la comunidad latina".

Durante semanas Bush ha proclamado su respaldo a un proyecto de ley de la Administración que él mismo asistió en formular que incluye mucho menos gasto destinado a hacer cumplir las leyes de inmigración y un programa para trabajadores temporales que ofrecería oportunidades para muchos inmigrantes indocumentados, cuyo número se calcula ser unos once millones de personas.

La carta se volvió explícita: "Este proyecto de ley va en contra de cualquier intento por efectuar una reforma seria o eficaz del sistema de inmigración, la cual usted mismo ha reconocido que se necesita con urgencia. Su Declaración de Política de la Administración no tiene sentido en vistas de declaraciones recientes de Ken Mehlman, director del Comité Nacional Republicano, las cuales certeramente señalan que la propuesta de los

republicanos de la Cámara se excede de maneras perjudiciales al país y las cuales enajenarán a la comunidad latina.

"Su apoyo a H.R. 4437 es inconsistente frente a precisamente los principios para la reforma del sistema de inmigración que usted ha presentado", enfatizó la carta, y añade, "(Su) impacto sobre la comunidad hispana sería devastador".

Durante meses ha ido en aumento la fricción entre los grupos pro-derechos hispanos y la Casa Blanca. Entre los temas particularmente irritantes para los dirigentes latinos han sido los recortes en programas sociales, el que Bush fracasara en nominar a un hispano al Tribunal Supremo, sus nombramientos de algunos jueces, cuyas perspectivas son de extrema derecha, a posiciones judiciales del gobierno federal, y su oposición vocal enfática a ninguna resolución del tema de inmigración que incluyera un camino eventual a la legalización para algunos inmigrantes sin documentos.

*Sigue a la pagina 6)

Community Voices

Editor's Note:

This week a Lubbock resident who happens to be involved in the community as a political organizer, shares his thoughts about the upcoming Lubbock Mayoral race. At present, there are two announced candidates for the mayor's race. They are District 5 city council member Tom Martin and Lubbock businessman David Miller.

These comments were in reference to the League of Latino Voters organization and represent the views of the writer, Modesto Rodriguez:

"We (The League of Latino Voters) are a new organization that is trying to make a difference for the Hispanic community and change the political landscape in Lubbock. We need help from every Hispanic and any other individual in the community, to carry out the plans to accomplish our goals.

The main focus of the League of Latino Voters at this time is the Mayoral race...which (at present) is a race between Lubbock businessman David Miller and City Councilman Tom Martin.

I don't know how (others) may feel about Tom Martin but as some of us (in the organization) discussed, he is a political enemy of the Hispanic community. Some of the facts I know about Tom Martin is that he opposed the hiring of Tommy

Gonzales as City Manager, he proposed the relocation of funds to go to the Southwest part of town and he continues to verbally beat up our city councilwoman Linda DeLeon.

As we know we already suffered a defeat when the majority of city council members approved a 7 day written request before the city council meeting to address our opinions on issues. I believe this is some city council member's way of telling the Hispanic community that our voice doesn't matter and we need to shut up. In my opinion this rule is unjust and discriminatory against the Hispanic community.

Why had the city council not made this rule before? It was made after the Hispanic community began to speak up against issues that we believe in and affect us?

We need to send out a message that we are going to fight back and we are going to make a difference in the next upcoming election by not voting for

Tom Martin for Mayor. If we allow Tom Martin to become mayor he will just gain more power against the Hispanic community."

Modesto R. Rodriguez
League of Latino Voters†

"Community Voices" would like to hear from you, the readers. Your comments may remain anonymous, but El Editor reserves the right to edit all comments for offensive or distasteful content. Mail your comments to Community Voices, 1502 Ave M, Lubbock, 79401, or email your comments to acruztsc@aol.com

All comments in the Community Voices section are strictly the opinion of the writer and do not represent the opinions or views of this newspaper or its advertisers. "Community Voices" is offered as a public service by El Editor to provide an alternative forum, to mainstream media, for readers to express their opinions and comments.

*Happy
Holidays*

¡Feliz Navidad!



Christmas Revives Many Cultural Memories for Latinos

By Raymond Rodriguez

The Christmas season is a time for Latinos to recall their unique culture and heritage. Each year more Latin American countries are adopting the U.S. style of observing Christmas. Santa, Christmas trees and exchange of gifts are making serious inroads into the traditional Posadas and other time-honored celebrations. There is growing concern that Latinos are becoming "muy agringados." Too much like Gringos.

Actually, the acculturation of Navidad is a two-way street. Nothing exemplifies it more than the ubiquitous piñata. Walk into any store selling party items and hanging from the ceiling will be piñatas of every conceivable description. Once reserved for special festive events, piñatas are now a favorite for all occasions. The construction and the goodies it

contains vary from location to location, but the fun of shattering it and scrambling for the loot are the highlights of many celebrations.

Another tradition rapidly gaining in popularity is the time honored tamalada, an event that draws families together to produce that favorite treat, the tamal. There are as many different kinds of tamales as there are families making them. Each batch is unique. Every family has its own matriarch who dictates how the tamales are to be made. The time-honored recipe is one of the most treasured gifts a mother can share with her daughter.

An event that is gaining adherents is the observance of the 12th of December in honor of la Virgen de Guadalupe, Mexico's patron saint. Every year, more and more families celebrate novenas in her honor, and the festivities are becoming more elaborate. No other

saint has had as many songs and prayers composed in his or her honor nor is as revered as la Virgen Morena. Her portrait hangs in countless homes and adorns altars dedicated to her in loving homage.

As important as the religious pageantry is the variety of delicious foods prepared during the holiday season. Tamales are just one of the delicacies that fill our homes with aromas. I still remember the buñuelos and their crispy taste that my mother prepared. They literally melted in your mouth. Pozole and atole were also favorites at our house, along with crunchy colaciones with their anise-flavored center.

Our decorations are also unique. The candles in the luminarias, outlining the walkway have mostly been replaced by electric

continued on page 5



*Merry Christmas To All!
¡Feliz Navidad!*

ENVOYÉ TRAVEL

Your American Express Travel Headquarters

Celebrating 29 years of service to Lubbock, the South Plains & Eastern New Mexico

8-6 Mon.-Fri.
793-3901
1-800-543-1473
Security Park
3602 B-6 Slide Rd

8-9 Mon.-Fri., 9-6 Sat.
1-6 Sun.
798-9000
1-800-441-6085
6807 Slide Rd Ste 3

AGREGA UN RASPADITO

Y NO IMPORTA LO QUE REGALES.

Cualquier regalo puede ser mejor cuando le agregas un Rascadito de la Lotería de Texas. Con precios desde \$1 hasta \$30, te será fácil elegir cualquier Rascadito de las ediciones especiales para estas fiestas de fin de año. Así que agrégale a tus regalos un Rascadito de la Lotería de Texas hoy mismo!

JUEGUE RESPONSABLEMENTE.
La Lotería de Texas beneficia la educación en Texas.

Las probabilidades de ganar un premio instantáneo con Winter Treasures son de 1 en 3.05, con Holiday Bingo son de 1 en 4.21, con Holiday Millionaire son de 1 en 2.17, con Holiday Cash son de 1 en 4.81, con Sleigh Ride Riches son de 1 en 4.58 y con el \$100,000 Surprise Package son de 1 en 3.58 incluyendo los premios de empate. Los rascaditos pueden seguir vendiéndose aunque los premios principales hayan sido reclamados. Para más información, visite txlottery.org o llame al 1-800-37LOTTO. Debe ser mayor de 18 años para poder comprar boletos de la lotería.
© 2005 Texas Lottery Commission. Todos los derechos reservados.

Mistletoe

By Jeff Westover

Two words: parasite and dung. One today can hardly believe the association of these two words with something so romantically quaint as mistletoe is now in our Christmas traditions. So let the reader beware. What follows may cause you to reconsider a symbol of the season so lovingly cherished by many.

Mistletoe, in a clinical definition, is a parasitic plant. It grows in the tops of oak trees and has roots that dig under the bark of its host, slowly sapping it of nutrients and life.

The common name of the plant comes from the ancient belief that mistletoe propagated from bird droppings. In ancient times it was a widely accepted principle that life could spring spontaneously from dung. "Mistel" is an Anglo Saxon word for "dung" and "tan" is the word for twig. Thus, the translation for the word today is the decidedly unromantic "dung-on-a-twig".

Given the unique nature of its existence, mistletoe has long been associated with the magical and mysterious. It was thought to be a bestower of life, a promoter of fertility, a guard against poison and, appropriately, an aphrodisiac.

~ From Bad to Good ~

Viking beliefs of Mistletoe's powers were rooted in the myth of the resurrection of Balder, the god of the summer sun. As the story goes, Balder had a dream in which he dies. The dream alarmed his mother, Frigga, the Goddess of Love and Beauty, for if Balder died, so too would all life on earth.

Frigga went to all the elements -- air, fire, water and earth as well as all the animals and plants on earth and asked them to spare her son. Satisfied that she had se-

cured the cooperation of all, Frigga assured Balder that he would live forever. But Balder had one enemy -- Loki, God of Evil -- and Loki found the one plant that Frigga had overlooked -- mistletoe. Since mistletoe grows neither on or under the ground, Loki had what he needed to wreak havoc.

Loki made a poisoned arrow tip with the Mistletoe and tricked Balder's blind brother, Hoder, into shooting the arrow and killing Balder. For three days, the earth grew dark and the skies poured rain. Each of the elements in turn, tried to bring Balder back to life, but none were successful save for Frigga, his loving mother.

Legend says that the tears she shed during those terrible three days turned into the white berries on the Mistletoe plant. In her joy at Balder's resurrection, she reversed Mistletoe's poisonous reputation, kissed everyone who passed beneath the tree on which it grew and issued a decree that should one ever pass beneath the Mistletoe, they should have a token kiss and no harm would befall them.

~ A Merry Tradition ~

In the Middle Ages, branches of mistletoe were hung from ceilings to ward off evil spirits. It was placed over entrances to homes and doorways to stables to prevent witches from entering. It was even believed that mistletoe could extinguish fire.

In some areas of England, farmers would give the Christmas bunch of mistletoe to the first cow that calved in the New Year, thinking it would bring fertility and luck to the entire herd in the coming year.

Mistletoe has always been symbolic of peace and love. In

continued on page 5

Una Navidad Fronteriza: Poinsettias Rojas, Chile Verde

Por Elisa A. Martínez

"Tenemos que asumir las experiencias del pasado para poder transmitirselas a los demás".

— Jorge Luis Borges

Nos rodean las aromas y el color de la navidad. Llegué muy temprano a la tienda de abarrotes y estaban tostando chile al frente de la tienda donde estacioné mi carro. El rico olor me estimuló el apetito y se me hizo agua la boca.

Adentro estaba el chile calientito listo para embolsar. Con una pinza llené dos bolsas plásticas y al hacerlo se enmeducieron con el vapor. El chile lo voy a comprar para los tamales verdes. Estos los relleno de chile verde y asadero.

Al entrar a la tienda encontré un puesto decorado de muchos colores colmado de mercancía para la comida navideña. Había paquetes de celofán con chile colorado y otros con hojas para tamal. También había cajitas de manteca bien acomodadas a un lado de unas canastas llenas de piloncillo y especias. Comino, anís, coco, biznaga, pasas y tabletas de chocolate.

En la carnicería a un lado de los pavos y los jamones estaban los trozos grandes de carne de puerco. El puerco lo compraré para los tamales rojos.

Los empleados de las tortillerías ya se están preparando para recibir el tumulto de clientes que esperan temprano a pesar del frío. Me gusta esperar bien abrigada allí en la línea platicando con la gente y aspirando el frío de la mañana por la boca.

Venden cientos de kilos de masa preparada cada día. La masa también se usa para hacer champurrado -- el delicioso atole hecho con masa, piloncillo y chocolate mexicano.

También en la iglesia se están haciendo preparaciones. Ya se están encendiendo las velas de la corona de adviento. Cuatro velas. Se enciende una cada domingo antes de la noche buena.

Por doquiera se encuentra el color rojo. El altar está cubierto de poinsettias. Se mezclan perfectamente con el tricolor de la bandera mexicana y las rosas que adornan el altar de la Virgen de Guadalupe a quien festejamos el día 12 de diciembre.

Me acuerdo cuando yo era niña y ensayaba en el coro mientras mi mamá y mi abuela, junto con las señoras de la asociación del altar, preparaban la iglesia para las posadas.

Las posadas se celebran nueve

días consecutivos antes de la noche buena. En esos nueve días José y María piden posada. Son rechazados hasta que en el último lugar les abren la puerta y los reciben para el nacimiento del niño Jesús. La música de las posadas es tradicional y todos los niños la saben.

Después de cada posada salen a la casa designada para la fiesta. ¡Y ahora a comer! Tamales, buñuelos, empanadas, tostadas, chile con queso, champurrado y calentitos y para los más atrevidos hay una piñata. Con un fuerte golpe la estrellan y saltan dulces por todos lados. Todo esto entre risas y gusto.

También el mercado de Juárez está lleno de color. Cuelgan piñatas por doquiera. Las piñatas están en forma de estrellas cubiertas con papel dorado y plateado con tiras de papel de china de muchos colores en cada punta. Cuelgan hilos con papel picado adornando todos los puestos.

Cada vez que entran los clientes y abren las puertas sopla el aire y se oye el ruido del papel en el viento. En todos lados se encuentra la felicidad de la temporada. Se encuentra en el olor de la canela, se encuentra en las sonrisas de los vendedores que nos reciben con mucho gusto. También se escucha en la música navideña.

Noche de paz, noche de amor. Nunca se me olvidarán las guitarras tocando afuerita de la puerta del hospital cuando murió mi mamá el 21 de diciembre.

Mi casa se ha vuelto a llenar de familia. Han llegado todos para la temporada navideña. Entran abrazándose y con regalos para poner debajo del árbol de navidad que está adornado con esferas que han pertenecido a dos



generaciones. Cada esfera nos trae un recuerdo muy especial. El perchero al entrar la puerta está pesado de chamarras y abrigos. La casa huele a pino fresco y a comida rica.

'Twas The Night Jesus Came'

'Twas the night Jesus came and all through the house Not a person was praying, not one in the house. The Bibles were left on the shelf without care, For no one thought Jesus would ever come there. The children were dressing to crawl into bed, Not one ever kneeling, or bowing a head. And Mom in her rocker with baby on her lap, Was watching the late show, while I took a nap.

When out of the east, there rose such a clatter, I sprang to my feet to see what was the matter. Away to the window I flew like a flash, Tore open the shutters and lifted the sash! When what to my wondering eyes would appear, But angels joyfully proclaiming "Jesus Is Here!"

The light of his face made me cover my head ... It WAS Jesus returning, just like he'd said! And though I possessed worldly wisdom and wealth I cried when I saw Him, in spite of myself, In the Book of Life, which he held in His hand, Was written the name of every saved man. He spoke not a word as he searched for my name; When he said "It's not here" my head hung in shame.

The people whose names had been written with love, He gathered to take to His Father above. With those who were ready, He rose without a sound While the rest of us were left, all just standing around, I feel to my knees; but it was too late! I had waited too long, and sealed my own fate. I stood and I cried as they rose out of sight; Oh, if only I'd known that this was the night!

In the words of this poem, the meaning is clear; The coming of Jesus is now drawing near, There's only one life, and when comes the last call, We'll find that the bible is true, after all.

EL EDITOR



LUBBOCK HISPANIC CHAMBER OF COMMERCE

JOY
at Christmas
Merry Christmas
From Your Friends
762-5059

Merry Christmas Season's Greetings

MONTELONGO'S RESTAURANT

3021 Clovis Rd -762-3068

Feliz Navidad

LLEVA SUFICIENTE PARA TODOS!



©2005 The Coca-Cola Company. "Coca-Cola," "Coke," "Diet Coke," "Coca-Cola Zero," los Oso Polares de Coca-Cola, la figura de la chita dinámica el dodefo

Al Celebrar Navidad, No Se Les Olvide
El Regalo Mas Precioso Que Tenemos
Nuestro Hogar y Familia



THE LAW OFFICES OF KEVIN GLASHEEN*

- | | |
|--|----------------------------------|
| + ROBERT S. HOGAN | JASON MEDINA |
| + NOE G. VALLES | CHAD INDERMAN |
| John Serna - Legal Assistant | Gracie Gomez - Legal Assistant |
| Mary Ellen Perez - Licensed insurance adjuster | Jessica Price - Legal Assistant |
| Kristie Perez - Legal Assistant | J.R. Castilleja - Investigations |
| Katy Pendergrass - Accountant | Joshua Arguello - Clerk |
| Irene Chavez - Legal Assistant | Don Jenkins - Videographer |
| Suzanne Foust - Legal Assistant | Norma Tambunga - Records Clerk |

Linda Nuñez - Receptionist

* Licensed Texas, New Mexico & Colorado
+ Licensed Texas, New Mexico

1302 Texas Avenue
Lubbock, Tx 79401
(806) 741-0284

Historias y cuentos de Navidad

Ningún cuento puede competir con el que escribió Charles Dickens en 1844, Cuento de Navidad. A través de los sueños que sobresaltan al rico avaro Mr Scrooge, Dickens sabe evocar todas las nostalgias de la Navidad. Y muestra que el principal calor de estos días nace del cariño en los hogares. Buen pregón y mensaje para las fiestas. Pocos lo habrán leído y casi todos lo habrán visto en alguna de las múltiples versiones cinematográficas. Porque es una de las historias que más veces ha sido llevada al cine. La primera fue en 1913.

Juan Luis Lorde
Desde entonces, se ha rodado de todas las maneras posibles, incluso en dibujos animados (Murakami) y con teleñecos (y Michel Caine). Pero la versión más famosa es la de Brian Desmond Hust (1951), con un impresionante Alistair Sin como Mr Scrooge. Año tras año, vuelve a la pantalla, lo mismo que la inolvidable película de Frank Capra, Qué bello es vivir. En el fondo, es una relectura de la historia de Dickens. Con James Stewart a punto de suicidarse, y un simpático ángel que le hace pensar en lo que habría pasado si no hubiera vivido. Nadie está de sobra en el mundo. También es un buen mensaje de Navidad.



Algo tiene la Navidad cuando sus historias y cuentos pueden decirnos sencillamente cosas tan importantes. Como si estuvieran dirigidas a niños, nos las recuerdan a los mayores. Ya las sabemos, pero, en otras circunstancias, nos da pudor decirlas. Quizá porque son enormemente bonitas, sencillas y tiernas. En otras épocas del año, preferimos lenguajes abstractos, que siempre son menos resistentes a reconocer que, en el fondo, seguimos siendo niños. Porque aspiramos a lo mismo que ellos: un poco de cariño, un poco de protección, un poco de fiesta y tiempo para jugar. El mundo de los mayores, con sus seriedades y preocupaciones, es sólo para las horas de trabajo. Pero la felicidad tiene que ver con lo que ingenuamente desean los niños. No hay otra fórmula: "Si no os hacéis como niños...".

La Navidad, por ser para niños, es tiempo de historias y cuentos. Y, desde que existe Internet, se pueden encontrar por miles en la red. Para todos los gustos. También hay cuentos horriblos, desesperanzados y posmodernos. Quieren ser cuentos para mayores y, por eso mismo, han perdido el Norte, y no saben adónde van. En cambio, me aconsejaron el cuento que publicó hace pocos años Enrique Monasterio, El Belén que puso Dios. Empieza de una manera preciosa: "Al principio Dios quiso poner un Belén y creó el universo para adornar la cuna". Explica que la Navidad "no es un aniversario, ni un recuerdo; tampoco es un sentimiento; es el día en que Dios pone un belén en cada alma". Y con esa inspiración construye su relato. Estupendo.

Pero la principal historia de la Navidad no es un cuento ni una recreación literaria. Es el recuerdo del Nacimiento de Jesús, el Hijo de Dios que nació de María en aquella noche, santa desde entonces. Por eso, antes que un cuento, en Navidad hay que recomendar los comienzos del Evangelio de San Lucas y de San Mateo. En Alemania, existe la entrañable costumbre de leer en familia, en voz alta, junto al Belén, el capítulo 2 de San Lucas, en la misma noche de Navidad. Allí aparecen María y José, y se nos cuenta que no encontraron sitio en la posada, y que tuvieron que buscar un pesebre. Y se recuerda la alegría inmensa de los ángeles y su anuncio a los pastores. Con ese mensaje de Dios, que siempre es oportuno para los hombres que debemos ser niños: "Gloria a Dios en el Cielo y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor".

Feliz Navidad EL EDITOR

Bidal, Olga, Gilbert, Amalia y Marisol

Christmas Revives Many Cultural Memories for Latinos

Christmas lights. The manger scene housing Baby Jesus and the Holy Family is the center piece and focus of attention. Its importance is extenuated by the Posadas ritual that begins on the sixteenth of December and ends on Christmas Eve, depicting the unsuccessful search for shelter, by Mary and Joseph, after being turned away at the inn.

Usually led by two children, the Posadas allow families and neighbors to join together in the joyous celebration. The internationalization of Christmas has also altered the giving of presents. In tradition-oriented families, presents are not exchanged on Christmas Day, but on the sixth of January to commemorate the arrival of the Magi

bearing gifts for the Baby Jesus. Some children write a letter to Santa and another one to the Magi in the hopes of receiving presents on both celebrated occasions. Regardless of the changes and innovations, the reason why the season is so special remains constant. The birth of the Prince of Peace reminds us all of our brotherhood and the extent to which we rely not only upon our immediate family but on all mankind for our well-being.

We are all children of the same God! Yes, we should enjoy the festive mood of Navidad, but we should not overlook the religious basis of the celebration. Without the birth of Christ, we would not be Christians. And being a Christian involves much more than simply blessing ourselves and professing our faith.

It is how we live our daily life that attests to whether the true Christmas spirit resides within us the entire year. Sharing and caring know no borders or seasons. (c) 2005, Hispanic Link News Service

Feliz Navidad



de Parte de
Mario Ybarra
Lubbock
ISD Trustee

Merry Christmas




Delwin Jones
Texas State Representative
763-4468

From Page 4

Scandinavia, mistletoe was considered a plant of peace, under which enemies could declare a truce or warring spouses kiss and make-up. The Greek festival of Saturnalia featured kissing under the mistletoe and it was included as part of marriage rites in ancient times to bless a couple with fertility.

In some parts of England the Christmas mistletoe is burned on the night of the 12th Day of Christmas, lest all the boys and girls who have kissed under it never marry. And for those who wish to observe the correct etiquette: a man should pluck a berry when he kisses a woman under the mistletoe, and when the last berry is gone, there should be no more kissing!

For more information on this article visit <http://www.mymerrychristmas.com>

*Feliz Navidad!
Merry Christmas
& a Happy
New Year 2006*

AVISO LEGAL

Estos juegos de raspar de la Comisión de la Lotería de Texas terminan el 31 de diciembre de 2005. Tienes hasta el 29 de junio de 2006 para canjear cualquier boleto de estos juegos:

<p>Juego #441, \$10 Player's Club Probabilidades son de 1 en 2.89</p>	<p>Juego #478, \$1 Find The 9's Probabilidades son de 1 en 4.85</p>
<p>Juego #487, \$10 \$300,000 Casino Thrills Probabilidades son de 1 en 2.35</p>	<p>Juego #527, \$10 Wild 10's Probabilidades son de 1 en 3.14</p>
<p>Juego #542, \$1 Money Jar Probabilidades son de 1 en 4.81</p>	<p>Juego #548, \$1 Happy Anniversary Probabilidades son de 1 en 4.76</p>
<p>Juego #556, \$5 Cash Win-Fall Probabilidades son de 1 en 3.39</p>	
<p>Juego #584, \$1 Gimme 5 Probabilidades son de 1 en 4.83</p>	

Las probabilidades mostradas aquí son probabilidades generales de ganar cualquier premio, incluyendo los premios iguales al valor del boleto. Los expendedores de la Lotería están autorizados para canjear premios de hasta e incluyendo \$599. Premios de \$600 o más deben ser cobrados en persona en un Centro de Reclamo de la Lotería o por correo con un formulario de cobro de la Lotería completado; sin embargo, premios anuales o premios de más de \$999,999 deben ser cobrados en persona en la oficina central de la Comisión de la Lotería de Texas en Austin. Llama a la Línea de Servicio al Cliente 1-800-37LOTTO o visita la página de Internet de la Lotería en www.tlottery.org para más información y la dirección del Centro de Reclamo más cercano. La Lotería de Texas no es responsable por el robo o la pérdida de boletos, o por boletos extraviados en el correo. Boleto, transacciones, jugadores y ganadores son sujetos también, y jugadores y ganadores están de acuerdo en cumplir con todas las leyes que se aplican al caso, las reglas de la Comisión, regulaciones, normas, directivas, instrucciones, condiciones, procedimientos y decisiones finales del director ejecutivo. Un juego de raspar puede seguir vendiéndose aun cuando todos los premios mayores han sido cobrados. Tienes que tener 18 años de edad o más para poder comprar un boleto de la Lotería de Texas. Sé Responsable. Recuerda, es sólo un juego. La Lotería de Texas apoya a la educación en Texas. © 2005 Texas Lottery Commission. Todos los Derechos Reservados.



Season's

Associated Business Services

1220 Broadway
744-1984
de Parte de Jaime Garcia

Merry Christmas

Feliz Navidad!



de parte de
Mr. & Mrs. Lopez & family

El Jalapeño Restaurant
5011 IH-27 - Lubbock, Tx
747-2329
Carry Outs Welcome!

Gomez II Bail Bond

Merry Christmas and Happy New Year


715 Broadway Street
741-1905 - 800-280-4551

Fransan Insurance Services

Feliz Navidad y Prospero Año 2005

a Usted y Toda Su Familia

3310 34th St. - Lubbock, Tx - 747-9560

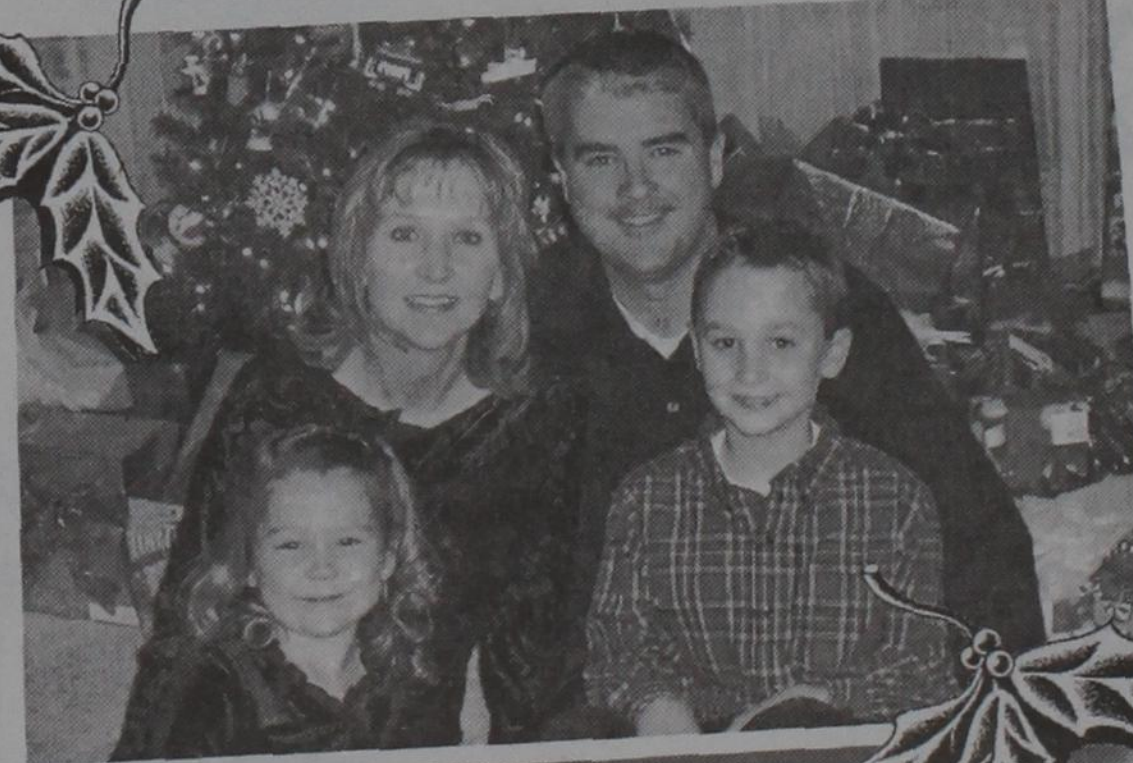


Merry Christmas

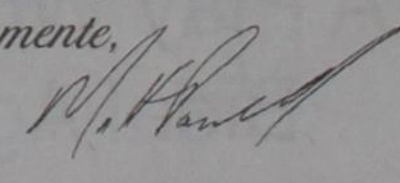


SLATON-POST
828-6545
CitizensBANK

MEMBER FDIC Slaton Post Shamrock Lubbock



*De mi familia a su familia,
Feliz Navidad y
Feliz Año Nuevo!*

Sinceramente,


VOTE FOR:
MATT POWELL
FOR DISTRICT ATTORNEY
REPUBLICAN

Pol. adv. paid for by the Matt Powell Campaign for DA, Kyle Gayler, Treasurer, P.O. Box 5806, Lubbock, TX 79408

Pancho Clos Visits Lubbock & the West Texas Area

On behalf of the American GI Forum, we would like to thank all those individuals and organizations, Girl Scouts Troop #73, Straight Clowin Car Club, Power 106.5, Magic 93.7, El Editor, Lubbock A-J, Si Se Puede Show, Telemundo, Channel 11, and Hispano for making it possible for a very successful "Pancho Clos" Project. A very speical thank you to our sponsors, Lubbock Area Foundation and LP&L who made this project possible with their generous donations. Hope to see everyone next year 2006 -- God Willing!



T-SHIRTS **CAPS** **FAMILY REUNIONS**

FOR AS LITTLE AS \$5.00!
For the Very Best in Quality, Design & Price!

CALL 763-3841
EL EDITOR
1502 Avenue M - Lubbock, Tx

Feliz Navidad

CHIVAS RESTAURANTE

Panaderia y Dulceria

- AUTENTICAS COMIDAS MEXICANAS
- Tripitas • Lengua • Menudos • Tamales
- Dulces Mexicanos * Pan Dulce

1925 Calle 19
765-8321

¡Feliz Navidad!
Merry Christmas

KEY ANIMAL CLINIC

5006 50th - Lubbock
792-6226

Calvillo Funeral Home

609 18th Street - 765-5555
For all your unexpected or arrangement funeral needs - Call Us Today - We Can Help You!

Navidad en el Barrio December 17

The Wondrous Santa Suit



A Play Written by
Bidal Aguero
and Directed
by Hershell Norwood

Merry Christmas **Feliz Navidad!**

A-Ivie's Transmission

1634 19th Street -- 763-8266
We Give Exact Cost Free Tow-in Service
with Job **FREE ESTIMATES**
Out of Town 1-800-734-0772
From Jimmy & Carol Ivie

El Editor - Week of Dec. 22 - Dec. 28, 2005

La Navidad Revive Muchos Recuerdos de Indole Cultural para los Latinos

Raymond Rodriguez

Las fiestas navideñas son una época en la que los latinos recuerdan su herencia y cultura únicas. Sin embargo, cada año hay más países latinoamericanos que adoptan el estilo norteamericano de celebrar la Navidad. Papa Noel, árboles de Navidad y el intercambio de regalos se incorporan con insistencia en las tradicionales posadas y otras celebraciones antiguas y honradas. Se observa con preocupación que los latinos se están volviendo muy agringados.

En realidad, la aculturación de la Navidad es un camino de doble vía. No hay mejor ejemplo que la omnipresente piñata. Pase a ver cualquier tienda de útiles y materiales para fiestas y del techo habrá colgadas piñatas de toda descripción concebible. Las piñatas, alguna vez reservadas para los eventos festivos especiales, se incluyen ahora en toda ocasión celebratoria. Su hechura y contenido varían entre lugar y lugar, pero lo divertido de romperla y correr a recoger el botín son lo más entretenido de muchas celebraciones.

Otra tradición latina de rápida aceptación es la tamalada de toda la vida, evento que reúne a familias con el fin de producir la tradicional delicia. Hay tanta variedad de tamal como de familia que los hace. Cada tanda es única. Cada familia tiene su propia matriarca quien dictamina cómo se debe hacer los tamales. La receta tradicional es uno de los regalos más cotizados que una madre puede compartir con su hija.

Celebración que adquiere adeptos es la fiesta del 12 de diciembre en honor a la Virgen de Guadalupe, santa patrona de México y todas las Américas. Cada año celebran más y más familias novenas en su honor, y se van haciendo más elaboradas las festividades. No hay otro santo con tantas canciones y oraciones compuestas en su nombre, ni tan reverenciado como es la Virgen Morena. Su imagen adorna incontados hogares y altares que le rinden cariñoso homenaje.

Tan importante como las festividades y celebraciones religiosas es la variedad de alimentos que se prepara durante las navidades. Los tamales son sino una de las delicias que colman nuestros hogares de aromas. Recuerdo aún los

buñuelos y su sabor crocante que preparaba mi mamá. Se derretían en la boca. También favoritos en nuestra casa eran el pozole y el atole, además de colaciones crocantes con su centro sabor a anís.

Las decoraciones que ponemos también son únicas. Las luminarias, guiando la entrada de la casa, se han reemplazado mayormente con luces eléctricas de Navidad. El nacimiento con el Niño Jesús y la Familia Sagrada es el centro y el foco de atención. Su importancia se amplía con el rito de las posadas que empieza el dieciséis de diciembre y que termina en la Nochebuena, en representación de la búsqueda sin éxito de cobertura de María y José, al no haber lugar para ellos en el albergue.

El desfile lo guían dos niños, por lo general, y las posadas permiten que las familias y los vecinos se unan en una alegre celebración.

Al volverse internacional la Navidad, también se ha alterado el intercambio de regalos. En las familias de orientación tradicional, no se intercambia regalos el 25 de diciembre, sino el seis de enero, en conmemoración de la llegada de los Reyes Magos al pesebre. Algunos niños escriben una carta a Papa Noel, otros a los Reyes con la esperanza de recibir regalos en ambas festividades.

Sean cuales sean las transformaciones y las innovaciones, la razón por la que la época sigue siendo especial es constante: El nacimiento del Príncipe de la Paz nos recuerda a todos de nuestra hermandad y hasta qué punto nos fiamos no sólo de nuestra familia inmediata sino también de toda la humanidad para nuestro bienestar.

La paz y buena voluntad a cada persona implica a todos nosotros. Como con frecuencia me decía mi mamá, "¡Todos somos hijos del mismo Dios!"

Es cierto que debemos disfrutar del ambiente festivo de la Navidad, pero no debemos olvidar el fundamento religioso de la fiesta. Sin el nacimiento de Cristo, no seríamos cristianos. Y el ser cristiano implica mucho más que simplemente persignarnos y profesar nuestra fe.

Como vivimos la vida diaria es testigo de si el verdadero espíritu de Navidad vive en nosotros el año entero. El compartir y el amar no conocen fronteras ni épocas.

(c) 2005, Hispanic Link News Service

What a wonderful season December is in Mexico:

Piñatas, Pastorelas, Posadas ...

We have just finished the Día de Muertos festivities, and now the market where I usually shop, and where the famous painter Frida Kahlo also used to get her flowers and food, is completely transformed. A few days ago it was filled with compasuchitl flowers, sugar skulls, papel picado and pan de muerto or Day of the Dead bread, and today it is getting ready for the Christmas season.

Everywhere I turn there are piñatas of all forms, sizes and colors, as well as candles for the posadas, nochebuena flowers, better known as poinsettias, and figurines made of wood, ceramic or paste for the nativity scene.

Stores and street vendors are also selling all kinds of beautiful ornaments that merrily announce the proximity of one of the happiest periods of the year.

Very shortly after the fiesta for Our Lady of Guadalupe ends, the preparation for the Christmas season begins.

The first of nine posadas is held on December 16. These are fiestas, which represent Joseph and Mary's arduous pilgrimage on their way to Bethlehem, and there are nine posadas, from the 16 to the 24 of December, because they symbolize Mary's nine months of pregnancy.

I must tell you that since we really enjoy fiestas and we like to start the celebrations as soon as possible, we have what we call pre-posadas, which are as you may imagine, posadas that are held before December 16!

The whole community is organized for the posadas. Beforehand they decide which and how many houses will not offer a place where Mary and Joseph can stay, and where they will finally find shelter, and break the piñata. The community also decides how many posadas they will have. Some only hold one or two of them during the season.

The posada begins with the procession of the pilgrims. At the head is Joseph, holding Mary's hand as she rides on the donkey. Sometimes, instead of having someone dress up as Mary and Joseph, and ride a burrito, a couple of neighbors carry a nativity scene.

Following them are all the neighbors, carrying candles and singing traditional songs to ask for posada, a place where they can stay. At the end of the trip



through the streets of the neighborhood they reach their final destination. Doors open and the big party begins!

The piñata is strung up and everyone gets ready to break it! The children are blindfolded so it is harder to break! One by one the children try to break it, while they are hitting it, the rest of us sing:

"¡Dale, dale, dale, no pierdas el tino, porque si lo pierdes, pierdes el camino, Una, dos, tres!"
 "Hit it, hit it, hit it, don't loose your aim, because if you loose it, you won't find your way! One, two, three!"

Afterwards we all enjoy the delicious food prepared: tamales, buñuelos - sweet fritters-, churros and chocolate caliente -hot chocolate.

During the Christmas season there are Pastorelas, which are theatrical representations of the shepherds on their way to honor baby Jesus. They must follow the star in the East to get there, but there will be many obstacles,

set by the devils, for them to overcome. The pastorelas are comedies of course, and display a traditional sense of humor. Sometimes the characters even get to deliver political jokes, which the audience obviously enjoys!

Although the custom of putting up a Christmas tree has become very popular, the real Mexican tradition consists of setting up a nativity scene.

These scenes are set up on December 16, but the figure of the Baby Jesus is not put into the manger until December 24, and the Three Kings are added on January 5.

Christmas Eve, or Noche Buena as it is called in Mexico, is celebrated on December 24. This is an essentially family day, which begins with the last posada and ends with a delicious, sumptuous dinner. At midnight there are masses that are called Misa de Gallo. After dinner the adults exchange presents.

On December 25, children wake up early, to find under the tree the gifts they asked Santa Claus for.

Season Greetings
¡Feliz Navidad!
John P. Cervantez
 Photographer - 1904 E. Auburn-Lubbock
 Call me for any occasion especially
 Weddings - Quinceañera - Birthdays!

Everyone at Alan Henry Insurance joins with our friends in the
 Hispanic Community in Celebrating Feliz Navidad y Un Prospero Año Nuevo
 3407 19th Street - Lubbock - 792-3771

Legal Notice

Request for Qualifications:

Design Professional Services

NCAA Soccer Complex

Construction of a soccer field that meets NCAA standards.

The Texas Tech University System
 Lubbock, Texas

Project No. 05-09

The RFP and further information can be obtained by accessing the Texas Marketplace

www.marketplace.state.tx.us

<<http://www.marketplace.state.tx.us/>>

GSC Class Item No. 906-38

Agency Code 768

For additional information contact the Texas Tech University System Project Manager Paulo Peres.

Contact via phone (806) 742-2116,

Fax 806-742-2241 or

e-mail: paulo.peres@ttu.edu.

THE TEXAS TECH UNIVERSITY SYSTEM IS AN EQUAL OPPORTUNITY EMPLOYER AND ENCOURAGES ALL HISTORICALLY UNDERUTILIZED BUSINESSES TO PARTICIPATE.

Need Entertainment?
Puro Party Productions
 DJ Service for:
 Quinceañeras
 Weddings
 Birthdays
 Celebrations
 Room Building
 Modesto or Sonny
 Call 806-741-6201, 797-3709

Lakeway Liquor
Mini Mart
 Mini-Mart will be open Dec. 25th 10 am to 10 pm
 Liquor Store will be closed.
 We Carry A Wide Variety of
 * Liquors * Wines * Champagne
 * Import & Domestic Beers
 806-747-0537 - 806-747-0540
 2.4/10 miles East off Loop 289 on East 50th Street
 ¡Feliz Navidad! Merry Christmas To All!

TEXAS TECH UNIVERSITY
 Texas Tech University and the Texas Tech University Health Sciences Center are Equal Opportunity/Affirmative Action Employers AA/EEO
 Director - Julia Llanas - Tel: (806) 742-3627

Salvados Para La Posteridad:

Los Buñuelos y Otros Secretos de Abuela

Steve Padilla

Durante años, mi abuela dijo que nadie aprendería nunca su receta para los buñuelos, los deliciosos dulces mexicanos que, como los tamales, son una tradición mexicana en Navidad y Año Nuevo.

Abuela hasta hacía los buñuelos en secreto. Esperaba hasta que todos se iban a hacer las compras de Navidad antes de mezclar la masa para estos dulces, que se parecen a los tortillas por su forma, pero no por su sabor. Un buñuelo tiene una superficie hojaldrada y llena de burbujas, y puede espolvorearse con azúcar o, de seguir el gusto de mi hermano, cubrirse de almibar.

Abuela tenía una razón clara para no decirnos la receta. "Quiero que me recuerden después que muera", decía ella.

Pero, el año pasado, abuela entregó su secreto. Mi tía, bajo el ojo avizor y algunas veces crítico de abuela, hizo los buñuelos. Supongo que abuela se dio cuenta de que el pasar esta sencilla tradición de familia a sus descendientes mejoraría nuestros recuerdos de ella, en vez de disminuirlos. Ella tiene razón. Dudo que pueda comer alguna vez un buñuelo sin pensar en ella.

Yo he sentido también la necesidad de conservar el recuerdo de mi abuela. A principios de este año grabé en cinta magnetofónica 45 minutos de una conversación que tuve con ella en su pequeña casa de adobe en Alambra, suburbio de Los Angeles. Mi familia tiene retratos de abuela, pero yo quiero que mis hijos, y a su vez sus hijos, conozcan la voz de Concepción Padilla "Concha" para algunos, abuela para todos los demás.

"Vinimos a Tucson porque mi padre encontró trabajo allí. Muy buen trabajo", decía ella, al preguntársele por qué su familia emigró a Arizona desde Abasolo, una aldea del estado mexicano de Guanajuato, conocida por sus baños de aguas minerales. "Me acuerdo del incendio de San Francisco en 1906. Me acuerdo bien. Y ése fue el año en que nosotros vinimos a Tucson. Imagínese."

"Imagínese" es una "marca registrada" de abuela, una suerte de pregunta/exclamación que hay que escuchar para poder entender. Como "el pobrecito", y "mi hijo", son partes principales de su vocabulario. Estas y otras expresiones se hallan grabadas en la cinta.

Ella nació el 8 de diciembre de 1895, la fiesta de la Inmaculada Concepción, y la bautizaron Concepción Juárez. Tenía 11 años cuando viajó en el tren desde Abasolo, para unirse a su padre, José Juárez, que había empezado a trabajar en el Hotel Steward, en la parte central de Tucson. Hizo la Primera Comunión en aquel año.

"Vivíamos allí, en el mismo hotel", dijo ella, agregando que ella y su hermana, Candelaria, limpiaban los cuartos. "No queríamos ir a la escuela." Abuela dijo esto casi con arrepentimiento; ella no asistió a la escuela durante mucho tiempo. Supongo que ésa haya sido la razón por la que ella trabajara tan duramente para enviar a mi padre a una escuela secundaria privada en Los Angeles, años después.

Hablamos de muchas cosas. Ella me dijo de qué modo asistió a la escuela nocturna, durante la segunda guerra mundial, para obtener su ciudadanía estadounidense. "Dicen que van a lle-

varse a las personas que no tengan la ciudadanía estadounidense", dijo ella de las amenazas de deportación que eran comunes durante la guerra. "Dicen que van a regresarlos a México. De modo que yo pienso que ¡Eh, no, mis hijos! ¡Mis hijos son lo primero! Voy a ser ciudadana de los Estados Unidos! Y lo hice."

Ella me contaba acerca de mi abuelo, a quien nunca conocí. Manuel Padilla era un calderero en la empresa ferroviaria y jugador semi-profesional de béisbol. "Siempre me invitaba a los juegos de pelota", decía ella. El era receptor. Muy bueno. *(E) Gordito.*

Como tu papá."

Mi abuelo puede haber tenido confianza en sí mismo en el diamante de béisbol, pero tenía menos en los asuntos personales. "El estaba avergonzado de sí mismo", decía abuela sobre mi abuelo y su propuesta de matrimonio. "No dijo mucho".

Ella dijo poco que yo no hubiera escuchado antes. Y sus cuentos, debo confesar, no serían excepcionalmente emocionantes para un extraño. Hablamos sobre cosas ordinarias. Sus amigos, su familia, la vida en Tucson, la clase de casas que había en Abasolo. Esta conversación sencilla me ofreció una visión de mi

pasado que no podría haber obtenido por medio de los libros de historia.

Debo confesar que grabé la conversación de abuela sin que ella lo supiera. Sé que suena como algo podrido espíri a la propia abuela de uno. Pero temí que la máquina la pusiera nerviosa o que pudiera negarse a hablar, y nada iba a impedir que yo grabara su voz. He visto muchas fotos de parientes que murieron hace años, y me desilusionan con su silencio.

Dudo que abuela ponga reparos a la cinta cuando lea este artículo. De igual modo que entregó su receta para los buñuelos

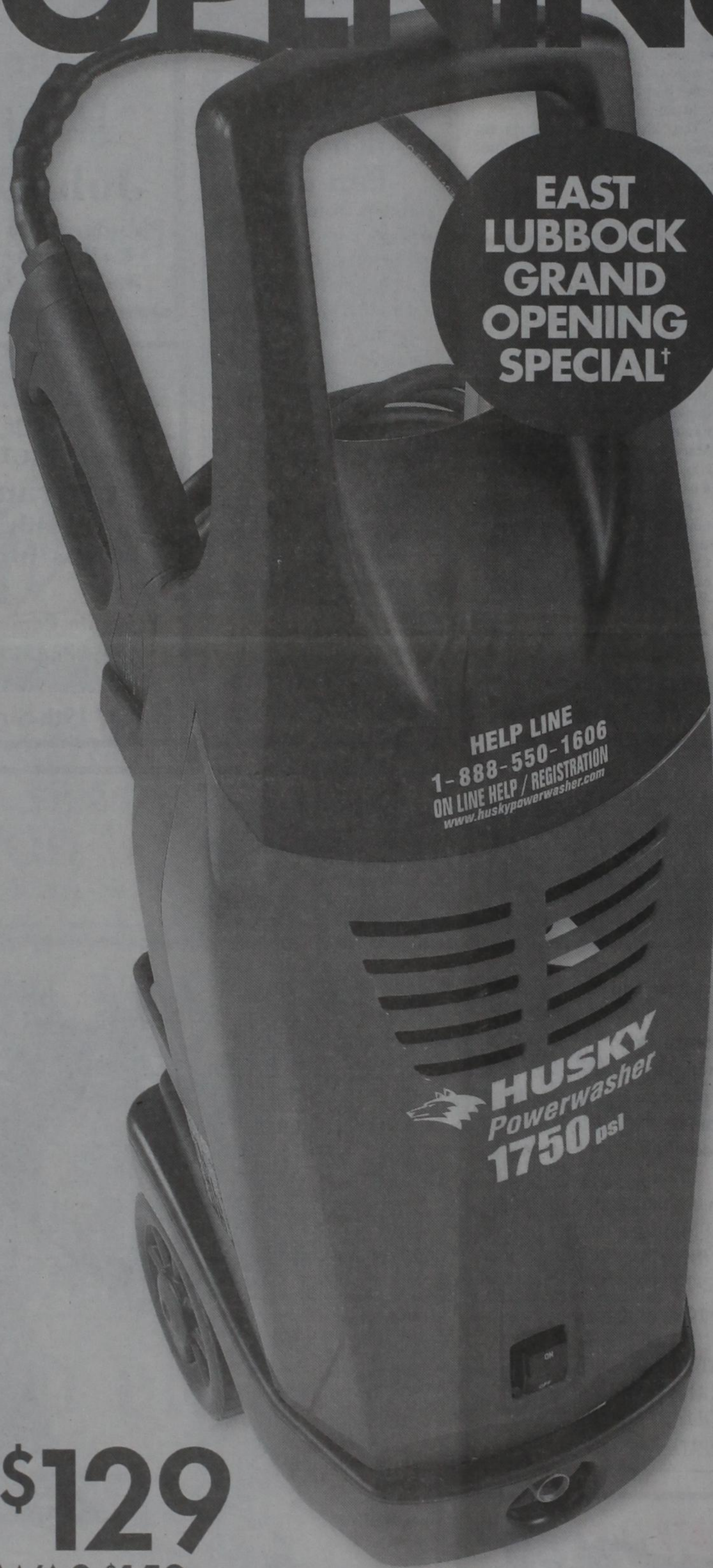
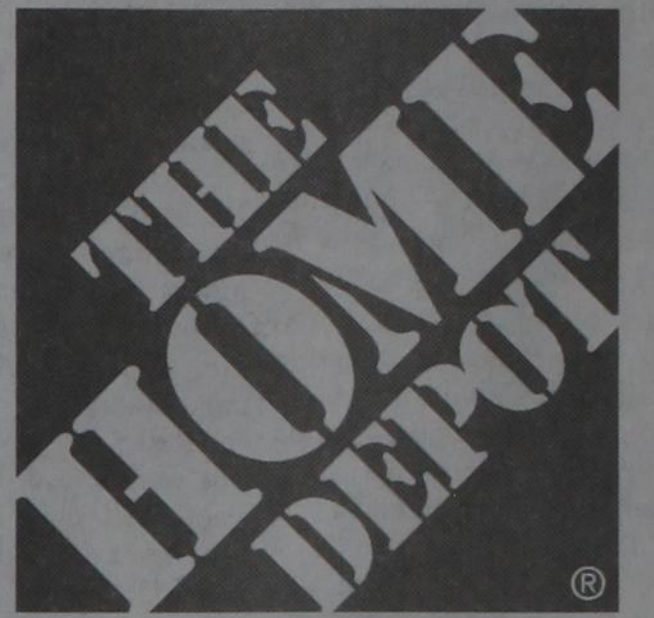
a su familia, yo entregaré esta cinta a la mía. Dudo que ponga reparos cuando le pida que grabé otras cintas conmigo.

Y de aquí a algunos años, cuando mi familia se reúna por Navidad para regalarse con tamales y buñuelos, tocaremos las cintas y pensaremos en Abasolo, en un Manuel Padilla nervioso proponiendo matrimonio y, sobre todo, en Concepción Padilla "Concha" para algunos, abuela para todos los demás.

(Padilla actualmente es editor de estado con Los Angeles Times)

Propiedad literaria registrada por Hispanic Link, 2004.

GRAND OPENING



EAST LUBBOCK GRAND OPENING SPECIAL†

\$129

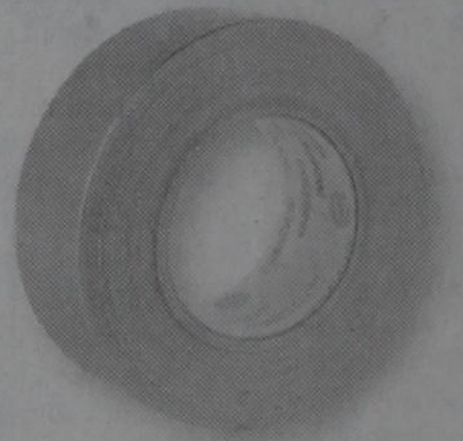
WAS \$159

SPECIAL BUY†

Husky® 1750 PSI 1.6 GPM

Residential Electric Pressure Washer

Heavy-duty induction motor. Built-in foamer/soap tank. (360722)

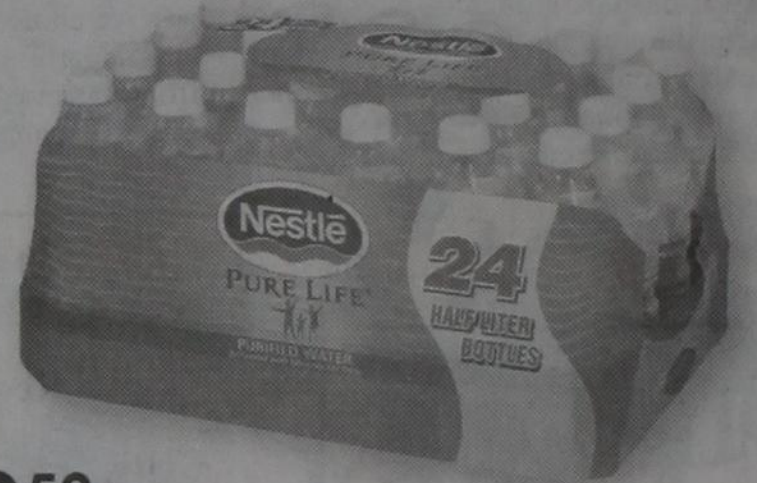


99¢

WAS \$2.74

SPECIAL BUY†

Tyco Adhesives 2" x 55yd. All Purpose Duct Tape (915147)



\$3.50

WAS \$4.97

SPECIAL BUY†

Nestlé Pure Life® Purified Water 24-Pack 1/2 Liter (104433)



\$4.99

WAS \$10.99

SPECIAL BUY†

Linzer® 8-Piece Paint Set (530805)



\$24.99

WAS \$36.99

SPECIAL BUY†

Char-Broil® H₂O Smoker BBQ Grill (116405)

Don't Forget & Mark Your Calendar

Viva Guadalupe 2006!

New Year's Eve Bash Building Fundraiser

DEC. 31-Fri. Knights of Columbus Hall 1619 Erskine 8 pm-1 am



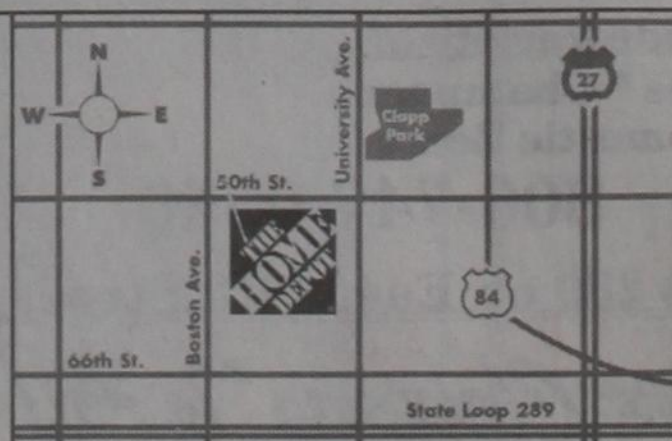
Q.D. Kenney Auto Parts

Your Automotive Parts Distributor
828-6523 Slaton, Tx

†Grand Opening specials good at the East Lubbock store location only, from 12/23/05 to 12/29/05. General merchandise prices may vary after 12/29/05 if there are market variations (commodities excluded).

If you find a lower price on an identical, in-stock item from any retailer, we will match the price and beat it by 10%. Excludes clearance, open-box merchandise, labor and installation, sales tax and rebate offers. Excludes select Maytag® and John Deere® products.

License numbers available upon request. We reserve the right to limit quantities to the amount reasonable for homeowners and our regular contractor customers. It is our policy to run truthful, accurate advertising. In the event of an error, we will make every reasonable effort to accommodate our customers. Details on any product warranties available at store. ©2005 HOMER LLC, Inc. All rights reserved.



EAST LUBBOCK
2615 50th Street
Lubbock, TX 79413
806-791-4102